



Mon combat consiste en ceci : lutter sans discontinuer pour trouver la Synthèse entre la thèse et l'antithèse.

Nikos Kazantzaki, Égine, 12 février 1944

SOMMAIRE

- Éditorial.
- Un livre-document.
- Assemblée générale mondiale de la SIANK.
 - Le nouveau comité de coordination.
 - Les priorités pour les trois prochaines années.
- Revue «Le Regard crétois», no 47, décembre 2020.
- Nouvelles publications: 2020.
- Une excellente initiative.
- Année «Méline Mercouri».
- Dons et contributions à la revue.
- In memoriam.
- SIANK: contacts.

EDITORIAL

Malgré les graves problèmes posés par le coronavirus, nos adhérents et sympathisants ont pu organiser, grâce aux moyens techniques modernes de communication, de nombreux événements: Assemblée générale mondiale de Montréal, réunions du comité de coordination, colloques à Kyoto (Japon), et à Komotini (Grèce), présentation d'*Ascèse* à Moscou (22 décembre), discussion autour de *Christ recrucifié* à Sao Paulo (12 décembre), plusieurs actions du «Club international de lecture des œuvres de Kazantzaki» etc...

UN LIVRE-DOCUMENT DE GEORGES STASSINAKIS

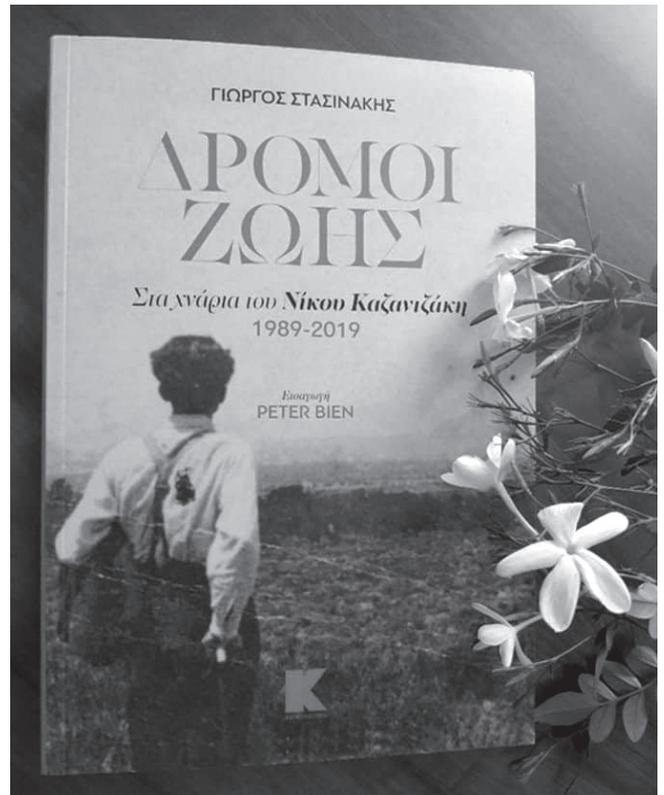
«Chemins de vie. Sur les traces de Kazantzaki 1989-2019»

Éditions Kapa Ekdotiki, Athènes 2020 (en grec)

Introduction: Peter Bien.

Après 30 ans de voyages dans 101 pays pour faire connaître l'œuvre du grand Crétois, Georges Stassinakis vient de publier en grec son «itinéraire» sans frontières dans un livre de 253 pages. Il y explique d'abord en détail les raisons de sa passion pour l'œuvre de notre écrivain. Puis il présente son tour du monde en donnant des conférences dans des écoles, des villes, des villages, des universités, des centres culturels, des églises... Il y décrit les émouvantes rencontres et les riches échanges avec des dizaines d'admirateurs de l'œuvre du grand Crétois, en particulier avec ceux de la diaspora grecque, des philhellènes, des jeunes, des artistes, des enseignants, de sa visite sur les lieux de séjour et de création de Kazantzaki (70 ou 90 après!: Naxos, Berlin, Gottesgab/Boji Dar, Samarkand, Singapour, Kyoto, Odessa, Jérusalem.), Zorba et le Musée Nikos Kazantzaki. Il exprime enfin sa satisfaction d'avoir permis à de nombreuses personnes en Asie centrale, dans le Caucase, en Asie

No 54 - décembre 2020



du Sud-Est, en Extrême-Orient, en Océanie, en Afrique et en Amérique latine de découvrir la vie et l'œuvre de Kazantzaki. Plusieurs documents photographiques et une biographie de notre auteur complètent l'ouvrage. Le livre a été très bien accueilli par le public, les autorités et les médias. Nous citerons en particulier le propos de M. Procopis Pavlopoulos, ancien président de la République hellénique, qui considère le livre comme un «témoignage d'âme». Vous pouvez vous le procurer dans les librairies ou auprès de Kapa Ekdotiki <https://bit.ly/3lpgozu>

ASSEMBLEE GENERALE MONDIALE DE LA SIANK

Elle s'est réunie (par vidéoconférence) à Montréal le 17 octobre 2020. Ce fut une occasion unique pour nos très nombreux adhérents de se «rencontrer», de discuter de l'avenir de la SIANK (en modifiant les statuts), de définir les priorités pour les trois prochaines années, d'accorder des distinctions spéciales à des personnes physiques et morales, de diffuser la revue «Le Regard crétois», de créer un «Club international de lecture d'œuvres de Nikos Kazantzaki», de développer les moyens techniques modernes de communication, d'élire un nouveau comité de coordination et de préparer la commémoration en 2021

du 200ème anniversaire de l'Indépendance grecque. Vous trouverez ci-après la liste des membres de ce comité et les priorités pour les trois prochaines années. Les personnes intéressées peuvent recevoir le procès-verbal (en grec ou en français) de cette réunion en écrivant à l'e-mail: siankcdc@gmail.com

Le nouveau comité de coordination de 57 membres

Vassilis ADRAHTAS, lecteur en sciences des religions, Sydney, Australie; Marios ANTONIOU, comptable, Nicosie, Chypre; Elena AVRAMIDOU, professeure d'université (lettres), Beijing, Chine; Peter BIEN, professeur émérite de littérature anglaise et comparée, traducteur, New Hampshire, États-Unis d'Amérique; Dagmar BOUSKOVA, traductrice et juriste, Prague, République tchèque; José Antonio COSTA IDEIAS, professeur d'université (lettres) et traducteur, Lisbonne, Portugal; Lambros COULOUBARITSIS, professeur émérite d'université (philosophie), Bruxelles, Belgique; Daniel DALIOT, médecin, Tel Aviv, Israël; Matina DEMELI, journaliste, New York, États-Unis d'Amérique; Catherine DIMITRIOU, artiste-peintre, Ottawa, Canada; Konstantinos DIMITRIOU, professeur d'université (linguistique), Almaty, Kazakhstan; Kosuke FUKUDA, doctorant, Kyoto, Japon; Sara Eugenia GARCIA PALAEZ, directrice d'éditions, Cité de Mexico, Mexique; Théodora GIANNITSI, directrice du Centre de culture grecque, Moscou, Russie; Helena GONZALEZ VAQUERIZO, professeure d'université (lettres), Madrid, Espagne; Pantélis GOULARAS, écrivain, Dublin, Irlande; Basilius Bert GROEN, professeur d'université (théologie), Graz, Autriche; Crisrina GROSSU-CHIRIAC, docteur en philologie, traductrice et interprète, Chisinau, Moldavie.; Iskandar HABACHE, professeur des écoles (lettres), Beyrouth, Liban; Chedia HADDED, étudiante en littérature et civilisation françaises, Tunis, Tunisie; Monique ILBOUDO, ancienne ministre et ambassadrice, professeure d'université (droit), Ouagadougou, Burkina Faso; Maia KAKASHVILI, professeure d'université (lettres), Tbilissi, Géorgie; Vrasidas KARALIS, professeur d'université (lettres), Sydney, Australie; Liza KARIMYAN, professeure d'université (lettres), Erevan, Arménie; Karim KHASHAN, professeur d'université (lettres), Ramallah, Palestine; Margarita LARRIERA, traductrice et interprète, Montevideo, Uruguay; Katina MARGARITIS, enseignante, Toronto, Canada; Sifis MICHELOGIANNIS, ancien député, juriste, La Canée, Grèce; Léonidas NAOUMIS, ingénieur, Brisbane, Australie; Maklena NIKA, lectrice d'université (langues), traductrice, Tirana, Albanie; Auguste NSONSISSA, professeur d'université (philosophie), Brazzaville, Congo; Sofia NTALAMPEKI, conseillère aux moyens modernes de communication, Héraklion, Grèce; Xénophon PAGALIAS, traducteur, Stockholm, Suède; Rozmi PAHLISCH, chargée de relations publiques, Petit-Lancy, Suisse; Anastassios PAPADOPOULOS, fonctionnaire européen, Bruxelles, Belgique; Kimon PAPADOPOULOS, hommes d'affaires, Helsinki, Finlande.; Vanda

PAPAIONNOU-VOUTSA, historienne - archéologue, écrivaine, Komotini, Grèce; Aspasia PAPAZANAKIS, psychologue, Sao Paulo, Brésil; Chrissoula PETIMEZA, professeure des écoles (lettres), Montréal, Canada; Villy POLITI-ZOUE, avocate, Le Caire, Égypte; Yvette RENOUX-HERBERT, ancienne collaboratrice de Kazantzaki à l'Unesco, Paris, France; Giannos ROUSSOS, ingénieur électronicien, Ottawa, Canada; Kiriaki SAMUELSEN, enseignante de lettres et traductrice, Oslo, Norvège; Andriy SAVENKO, professeur suppléant d'université (langue et études grecques), Kiev, Ukraine; Jean-Claude SCHWENDEMANN, professeur de Lettres classiques, Strasbourg, France; Claudiu SFIRSCHI-LAUDAT, directeur de l'annexe de la Fondation grecque de culture, Bucarest, Roumanie; Velichka SIMONOVA-GROZDEVA, maître de conférences à l'université (lettres), Plovdiv, Bulgarie; Nikolaos SKENTERIS, professeur d'université (médecine), Larissa, Grèce; Niki SOURIS, présidente du Lycée des Dames grecques, Johannesburg Afrique du Sud; Ioanna SPILIOPOULOU, professeure suppléante d'université (lettres), Athènes, Grèce; Georges STASINAKIS, ancien fonctionnaire international, Meyrin, Suisse; Gilda TENTORIO, professeure d'université (lettres), Lecco, Italie; Crisrina TSARDIKOS, médecin, écrivaine, présidente de l'association «Noštos», Buenos Aires, Argentine; Théodora TSIJLI, mathématicienne, San José, Costa Rica; Dimitri TZANOS, chimiste, Petit-Lancy, Suisse; Antoine VASSILIADIS, ancien fonctionnaire international, Santiago, Chili; Manolis VELIVASSAKIS, ancien président du Conseil mondial des Crétois, Floride, États-Unis d'Amérique; Jamoliddin YOUKOUHOV, professeur d'université (langues du monde), Tachkent, Ouzbékistan; Dianelis ZALDIVAR VALDEZ, professeure d'université (lettres), Santiago, Cuba; Katerina ZOGRAFISTOU, professeure de français, doctorante, Héraklion, Grèce.

Nos priorités pour les trois prochaines années

- «Création de Clubs de lecture d'œuvres de Nikos Kazantzaki» (niveau mondial, national, local)
Coordination: Katerina Zografistou (Héraklion, Grèce);
email: kzografistou@gmail.com
- «Activités auprès de jeunes, étudiants, élèves, travailleurs, rapports de Kazantzaki avec les jeunes».
Coordination: Maria Agueli (Agrinion, Grèce), email: agelimaria@yahoo.gr et Dionysis Lianos (Annecy, France), email: d.lianos@yahoo.gr
- «Nikos Kazantzaki et la nature».
Coordination: Vanda Papaïoanou - Boutsas (Komotini, Grèce), email: vandapapa@gmail.com
- «La douleur, le bien et le mal dans l'œuvre de Kazantzaki».
Coordination: Lambros Couloubaritsis (Bruxelles, Belgique), email: lambros.couloubaritsis@ulb.ac.be et Magdalini Agraphioti (Athènes, Grèce), email: agrafiotimagdalini@yahoo.ca

• «L'œuvre poétique de Kazantzaki (*Odysée, tertines, soneta*)».

Coordination: Smaragda Papadopoulou (Ioannina, Grèce), email: smpapado@uoi.gr

• «Nikos Kazantzaki voyageur».

Coordination: Rozmi Pahlisch (Petit-Lancy, Suisse), email: rozmi.pahlisch@gmail.com et Georges Stassinakis (Meyrin, Suisse), email: siankcdc@gmail.com

• «Rencontres et textes de Kazantzaki sur des écrivains et artistes non grecs».

Henri Bergson, abbé Mugnier, Panaït Istrati, Maxime Gorki, Akita Ujuka (écrivain japonais), Hu Shi (écrivain et philosophe chinois), poètes anglais, Jean Herbert (orientaliste), Banine (écrivaine d'origine azérie), Juan Ramon Jiménez, Unamuno..., Albert Schweitzer, Alfredo Varela (écrivain argentin), Jorge Salamea (écrivain colombien), Grigol Robakidje (écrivain géorgien), Bohuslav Martinu (compositeur tchèque), Ernst Jünger, Jules Dassin.

Coordination: Elena Avramidou (Beijing, Chine), email: eleavramidou@gmail.com

• «L'accueil de l'œuvre de Kazantzaki par des écrivains grecs».

Coordination: Nikos Chrissos (Athènes, Grèce), email: info@oldbooks.gr

• «Comment les néo-hellénistes ont accueilli l'œuvre de Kazantzaki».

Kimón Friar (États-Unis d'Amérique), Peter Bien (États-Unis d'Amérique), Börje Knös (Suède), Roderick Beaton (Grande Bretagne), Miguel Cañillo Didier (Chili), Bruno Lavagnini (Italie), Mario Vitti (Italie), Jacques Lacarrière (France), Elena Lazar (Roumanie), Vrasidas Karalis (Australie), Nicola Crocetti (Italie), Stoyana Pomoranska (Bulgarie), Tetiana Chernyshova (Ukraine), Hero Hokwerda (Pays Bas).

Coordination: Vrasidas Karalis (Sydney, Australie), email: vrasidas.karalis@sydney.edu.au

• «In Memoriam Kimon Friar» (ami et traducteur de Kazantzaki).

Coordination: Matina Demeli (New-York, États-Unis), email: mdemeli@gmail.com et Manolis Velivassakis (Floride, États-Unis d'Amérique), email: evelivasakis@gmail.com

• «Articles de Nikos Kazantzaki et de Panaït Istrati dans des journaux et périodiques russes».

Coordination: Michalis Patsis (Athènes, Grèce), email: mixpat@hotmail.com

• «Itinéraires culturels Kazantzaki-Zorba».

Coordination: Katerina Exarchoulea-Georgilea (Stoupa, Grèce), email: mgeorgilea@hotmail.com

Vous pouvez prendre contact avec les coordinateurs/trices pour faire partie d'un groupe de travail ou faire des propositions.



H KPHTIKH MATIA, THE CRETAN GLANCE LA MIRADA CRETENSE

Sommaire du numéro 47 – décembre 2020

Textes de Nikos Kazantzaki

(en français, grec, anglais et espagnol).

– Les deux frères.

– Zorba, la guerre, la patrie.

– Lettres à Börje Knös.

Études et recherches

– René Bouchet: *La Liberté ou la Mort, un roman sur les racines* (en français).

– Vaguélis Raptopoulos: *C'est la faute à Dieu qui a fait le monde si beau. Allégories de Kazantzaki* (en grec).

– Rozmi Pahlisch : *Les liens de Kazantzaki avec l'Espagne* (en anglais).

– Helena Gonzalez Vacquerizo: *Contes populaires et traditions dans l'«Odysée»* (en espagnol).

Chaque étude est accompagnée d'un résumé dans les autres langues.

Livres : traductions, études.

NOUVEAUX RESPONSABLES DE LA SIANK

- Luxembourg: Andréas Theodorakis.
- Danemark: Stavroula Stathoudaki-Marinos.
- Grande Bretagne: Peter Hulse.
- Hongrie: Antigone Xagorarakis.

PUBLICATIONS : 2020 et 2021

Inédits de Kazantzaki

- *Mont Athos, novembre-décembre 1914. Journal*, éditions du Musée Nikos Kazantzaki, Myrtia (en grec).
- *O Aniforos/L'Ascension*, éditions Kazantzaki, Athènes.

Traductions

- *L'Odysée*, trad. du grec en italien par Nicola Crocetti, éditions Fratrinelli-Crocetti, Milan.
- *O Aniforos/L'Ascension*, trad. du grec en français par René Bouchet, éditions Cambourakis, Paris.
- «Entretiens Kazantzaki-Sipriot». Il s'agit de quatre heures d'entretiens que Kazantzaki accorda en 1957 à la Radio nationale française. Traduits du français en grec par Maria Flétoridou, éditions Kaštanioti Athènes.

Études

- Christina Argyropoulou, «Études kazantzakiennes», éditions Enastron, Athènes.

UNE EXCELLENTE INITIATIVE

«Club international de lecture d'œuvres de Nikos Kazantzaki»

Un club a été créé à Héraklion, Crète, en 2018, avec la participation du Lycée général du soir de la ville et du comité local de la SIANK. Il a étudié jusqu'à présent les romans *Le Lys et le serpent*, *Capétan Michales-La Liberté ou la Mort*, *Vie et aventures d'Alexis Zorba*, *La Dernière tentation* et le récit de voyage *En voyageant Japon-Chine*. Il est animé par Katerina Zografistou, Maria Zachariaki et Sofia Ntalampeki.

Devant l'intérêt suscité par cette initiative, le Club s'est transformé le 29 novembre 2020 en «Club international de lecture d'œuvres de Nikos Kazantzaki». Le 22 décembre une rencontre a eu lieu à Moscou, au Centre de culture grecque, dirigé par notre amie Dora Giannitsi. Les participants ont étudié *Ascèse*.

Ces réunions (et celles prévues en 2021) ont lieu par vidéoconférence.

1. Héraklion

Le programme du premier semestre 2021 est le suivant:

Janvier

- En collaboration avec le Club de Lecture de culture et d'histoire de la section locale de l'Union internationale des Policiers, présentation et étude de *Capétan Michalis*.

Février

- Présentation et étude de *Vie et aventures d'Alexis Zorba*, avec la participation du Lycée général expérimental.

Avril

- Deuxième rencontre du Club international de lecture d'œuvres de Kazantzaki: présentation et étude du roman *Capétan Michalis*.
- Étude du *Christ recrucifié*, avec la participation du Lycée général du soir.

Mai

- Institut de Formation professionnelle, section de puéricultrices. Présentation et discussion des deux livres pour les jeunes de notre auteur: *Alexandre le Grand* et *Dans le Palais de Minos*.

2. Ailleurs en Grèce

- Des amis ont l'intention de créer des clubs à Athènes (École des sous-officiers de la Marine), La Canée (Sifis Michelogiannis), Larissa (Nikos Skenteris) et Patras (Ilias Kolokouris).

3. Dans d'autres pays

- Il est envisagé de créer des clubs au Danemark, en Argentine et en Uruguay.

Contacts:

Page au Facebook:

<https://www.facebook.com/lecturekazantzakis/>

Email: lecturekazantzakis@gmail.com

Web site: <http://amis-kazantzaki.gr/>

ANNEE «MELINA MERCOURI»

La crise sanitaire ne nous a pas permis de commémorer le 100ème anniversaire de la naissance de cette grande actrice et irremplaçable ministre grecque de la culture et d'évoquer son amitié avec Nikos Kazantzaki et le tournage du film *Le Christ recrucifié* («Celui qui doit mourir»). Nous publierons quelques documents, y compris ceux de Jules Dassin, dans le numéro 48 - décembre 2021 du «Regard crétois».

DONS/CONTRIBUTIONS AU «REGARD CRETOIS»

- Section de Chypre, Nicosie.
- Section suisse, Genève.
- Section d'Ottawa, Canada.
- Manolis Velivassakis, Floride, États d'Amérique.
- Georges Stassinakis, Meyrin, Suisse.

Merci pour ces gestes généreux.

IN MEMORIAM

Nous avons appris avec tristesse la mort de la grande actrice canadienne France Arbour (Granby). Parfaite connaisseuse de l'œuvre de Nikos Kazantzaki, elle a présenté en 1993 à Montréal, en première mondiale et avec grand succès, *Ascèse*. Elle était membre d'honneur de la SIANK.

Nous présentons à ses proches nos sincères condoléances.

SIANK: CONTACTS

Adresse postale centrale

Case postale 2714
CH-1211 Genève 2 dépôt
Suisse

Courriel

siankcdc@gmail.com

Sites

www.amis-kazantzaki.ch www.amis-kazantzaki.gr

www.amigos-kazantzaki.org

Facebook

En grec: <https://www.facebook.com/amis.kazantzaki.gr>

En français:

<https://www.facebook.com/Société-Internationale-des-amis-de-Nikos-Kazantzaki-379350352815580>

En anglais:

<https://www.facebook.com/The-Ingernational-Society-of-Friends-of-Nikos-Kazantzakis-2358603970881508>

En espagnol:

<https://www.facebook.com/siank.mx>

© SYNTHESIS, bulletin d'informations

Il est édité par le Comité de coordination de la SIANK, association culturelle internationale indépendante sans but lucratif. Dépôt légal du no 54, décembre 2020. ISSN 1764 - 6103. Directrice de publication: Yvette Renoux-Herbert (Paris). Adresse postale: B.P. 45, F-01633 Saint-Genis-Pouilly Cedex, France. Prix: 2 euros.